

RAPPORT D'ACTIVITÉS

GESCHÄFTSBERICHT
2016



SOMMAIRE

INHALTSVERZEICHNIS

- 2** Mot de la Présidente
Das Wort der Präsidentin
- 5** Mot de la Direction
Das Wort der Geschäftsführung
- 8** Formation
Ausbildung
- 11** Espace enfants
Kinderraum
- 12** Temps forts
Höhepunkte
- 14** Conseil
Beratung
- 18** Rencontre
Begegnung
- 20** Comptes 2016
Erfolgsrechnung 2016
- 22** Origine des usagères
Ursprung der Teilnehmerinnen
- 23** Equipe professionnelle
Team
- 24** Remerciements
Danksagung

MOT DE LA PRÉSIDENTE

DAS WORT DER PRÄSIDENTIN

L'année 2016 d'espace**femmes-frauenraum** fut colorée et créative: une nouvelle directrice en la personne de Pascale Michel, un changement de lieu, avec des salles plus lumineuses et conviviales et une identité graphique remise au goût du jour grâce au soutien de la Fondation Arcanum!

Après un début d'année mouvementé, Pascale Michel est arrivée au pied levé, au printemps dernier, pour assumer le rôle de directrice ad interim. Elle a su relever les défis qui l'attendaient et comme une évidence, le comité l'a confirmée, à la fin de son temps d'essai, dans ses responsabilités. Je me réjouis de poursuivre cette fructueuse collaboration.

Tous ces changements, l'équipe les a vécus dans ses tripes et dans son corps! Mais sans jamais faillir à son cahier des charges auprès des usagères. Je tiens à relever le professionnalisme des collaboratrices et je les félicite d'avoir mené à bien notre mission, coûte que coûte: donner aux femmes les outils dont elles ont besoin pour s'épanouir.

espace**femmes-frauenraum** a accueilli 2940 participantes attirées par une offre qu'elles ne trouvent nulle part ailleurs dans le canton de Fribourg. Elles sont venues pour se former, s'informer et pour apprendre à s'affirmer: elles ont participé aux cours de langues, aux activités, aux conférences et aux ateliers santé. Elles ont bénéficié des conseils professionnels et juridiques.

Das Jahr 2016 war für **espacefemmes-frauenraum** farbenfroh und kreativ: eine neue Direktorin in der Person von Frau Pascale Michel; ein neuer Ort mit helleren, freundlicheren Räumen und eine modernere visuelle Identität dank der Unterstützung der Stiftung Arcanum!

Nach einem bewegten Jahresanfang ist Pascale Michel im letzten Frühling kurzfristig als Direktorin ad interim eingesprungen. Sie hat es verstanden, die anstehenden Herausforderungen zu meistern, und es war für den Vorstand selbstverständlich, sie bei Ablauf ihrer Probezeit in ihrer verantwortungsvollen Stelle zu bestätigen. Ich freue mich, diese fruchtbare Zusammenarbeit weiterführen zu können.

All diese Änderungen hat unser Team intensiv miterlebt und mitgemacht! Dabei hat das Team kein einziges Mal seine Aufgaben gegenüber den Nutzerinnen vernachlässigt. Es liegt mir daran, die hohe Professionalität unserer Mitarbeiterinnen hervorzuheben. Meine Anerkennung dafür, dass sie trotz aller Schwierigkeiten unseren Auftrag wahrgenommen zu haben, der heisst: den Frauen die nötigen Mittel zu ihrer Selbstentfaltung zu geben.

Angezogen von einem Angebot, das es nirgends im Kanton Freiburg gibt, haben sich 2940 Teilnehmerinnen an **espacefemmes-frauenraum** gewandt. Sie sind zu uns gekommen um sich weiterzubilden, sich zu informieren und um zu lernen, sich zu behaupten: sie haben teilgenommen an Sprachkursen, an Aktivitäten, an Konferenzen und an Workshops zum Thema Gesundheit oder haben berufliche und juristische Beratungen erhalten.

Evidemment, fournir une telle palette de services a un prix. **espacefemmes-frauenraum** boucle ses comptes 2016 avec un déficit. Il s'explique ainsi: des frais exceptionnels, un accroissement de la fréquentation et surtout des nouvelles recettes qui tardent à rentrer. Plus que jamais la recherche de fonds sera donc une des priorités du Comité pour l'année à venir. Tout en sachant qu'il faudra en plus compter en 2017 avec une baisse de CHF 40'000.- de la subvention du Bureau fédéral de l'égalité (BFEG).

Je remercie de tout cœur nos membres, nos donatrices et donateurs ainsi que nos subventionneurs pour leur soutien durant cette année 2016. Sans vous, rien ne serait possible! Puisseons-nous ensemble continuer à cultiver les valeurs de l'association et rester complices! L'actualité nous le montre: ce que nous pensions acquis, comme la représentativité des femmes en politique ou l'intégration harmonieuse des migrantes est toujours et encore à rappeler, à façonner.

Comme en jardinage, notre travail n'est jamais accompli; mais ensemble, il amène tant de satisfactions et de promesses. Merci de partager cette expérience avec **espacefemmes-frauenraum**!



Jane Fox
Présidente

Selbstverständlich hat eine solche Palette an Dienstleistungen ihren Preis. **espacefemmes-frauenraum** schliesst das Geschäftsjahr 2016 mit einem Defizit ab. Dieses erklärt sich wie folgt: aussergewöhnliche Kosten, erhöhte Frequenz und vor allem neue, aber noch ausstehende Einkünfte. Mehr denn je wird daher im Jahr 2017 die Beschaffung von finanziellen Mitteln eine der Prioritäten des Vorstands sein. Dabei müssen wir mit einer Einbusse von CHF 40'000.- bei der Subvention von Seiten des eidgenössischen Büros für Gleichstellung (EBG) rechnen.

Von Herzen danke ich unseren Mitgliedern, unseren Spenderinnen und Spendern sowie unseren Subventionsgebern für ihre Unterstützung im Jahr 2016. Ohne Sie wäre dies alles nicht möglich! Lassen Sie uns weiterhin gemeinsam die Werte unseres Vereins pflegen und Partner bleiben! Das Tagesgeschehen zeigt es: was wir als erworben erachtet haben, wie die Vertretung der Frauen in der Politik oder die harmonische Integration von Migrantinnen, muss immer noch, ja immer wieder in Erinnerung gerufen und gestaltet werden!

Wie in einem Garten ist unsere Arbeit nie beendet; aber gemeinsam bringt sie uns viele Erfolge und Zukunftsversprechen. Danke, dass Sie diese Erfahrung mit **espacefemmes-frauenraum** teilen!



Jane Fox
Präsidentin



MOT DE LA DIRECTION

DAS WORT DER GESCHÄFTSFÜHRUNG

Les photos (un grand merci à Marion Savoy) qui agrémentent ce rapport, issues du projet « Plantez vos racines dans l'EspaceJardin », parlent de jardinage et de floraison, de labeur et de récolte. Elles représentent parfaitement ce que fut cette année 2016; dans un nouveau terreau, nous avons planté, et plantons encore, les graines d'une association à la fois créative, joyeuse, professionnelle et rigoureuse.

L'identité visuelle a été revue dans son ensemble et s'est incarnée dans un programme d'activités aéré et lisible, disponible tant sur papier qu'en ligne. Tous nos supports reflètent désormais l'image d'une association jeune et pourtant adulte (18 ans).

Le secteur conseil, durement touché par l'annonce de la future suppression du subventionnement par le Bureau fédéral de l'égalité, a été repourvu: en effet, nous sommes plus que jamais convaincues de la nécessité d'offrir aux femmes un lieu de conseil et d'orientation sensible et formé à leur trajectoire spécifique.

Le processus de certification « fide » (intégration linguistique des migrant-e-s) a grandement avancé grâce à l'engagement exceptionnel de toute l'équipe des formatrices.

Les procédures administratives ont été ajustées aux impératifs actuels, en vue d'une plus grande efficacité au service des causes qui nous animent.

Die Fotos (©Marion Savoy), welche diesen Geschäftsbericht bereichern, stammen aus dem Projekt «Plantez vos racines dans l'EspaceJardin». Sie sprechen vom Gärtnern und vom Blühen, von Arbeit und Ernte. Sie repräsentieren genau das, was das Jahr 2016 für uns bedeutet hat: in einer neuen Erde haben wir gesät und wir säen weiterhin die Samen eines Vereins, der kreativ, fröhlich, professionell und strikt zugleich ist.

Unsere visuelle Identität wurde vollständig überarbeitet und hat in Form eines übersichtlichen und gut lesbaren Programms Gestalt angenommen, das sowohl gedruckt wie online verfügbar ist. Alle unsere Medien präsentieren sich jetzt im Image eines jungen und doch erwachsenen Vereins (18 Jahre).

Die Abteilung Beratung, welche von der angekündigten Aufhebung der Subvention durch das eidgenössische Büro für die Gleichstellung hart getroffen ist, wurde neu besetzt: wir sind mehr denn je davon überzeugt, dass es absolut nötig ist, den Frauen einen Ort zu bieten, an der sie eine einfühlsame und auf ihre speziellen Lebenswege abgestimmte Beratung finden.

Das Verfahren zur Zertifizierung «fide» (sprachliche Integration von MigrantInnen) hat gute Fortschritte gemacht, dies dank des aussergewöhnlichen Engagements unseres ganzen Kursleiterinnen-Teams.

Die administrativen Abläufe wurden den aktuellen Anforderungen angepasst für mehr Effizienz im Dienst der Anliegen, die uns am Herzen liegen.

Les locaux ont été adaptés aux besoins variés de notre association : des murs ont été abattus et d'autres élevés pour plus de place et de confidentialité.

Ces quelques exemples permettent de comprendre à quel point l'année 2016 a été exaltante, chargée, remuante et parfois inconfortable. Les fruits de ces investissements s'annoncent prometteurs pour 2017.

Cet immense travail est possible grâce aux collaboratrices d'espace**femmes-frauenraum**, professionnelles, tenaces, impliquées et pleines de ressources. Elles sont soutenues par des bénévoles généreuses et fidèles et par un comité convaincu et compétent.

Mon admiration et ma reconnaissance vont à toutes ces femmes qui ont su tenir le cap et assurer l'indispensable action de notre association auprès des usagères de tous horizons : il en faut de la volonté pour tenir bon envers et contre tout!

Enfin, tout cela n'est possible que parce que des subventionneurs et partenaires, conscients de la nécessité de l'offre d'espace**femmes-frauenraum**, lui renouvellent leur confiance année après année.

A vous chères lectrices et chers lecteurs, votre attention et votre soutien nous sont plus que jamais indispensables. A vous chères usagères, votre participation nous enrichit et votre confiance nous inspire. Merci d'être là, à nos côtés : votre présence nous est précieuse et nous anime!



Pascale Michel
Directrice

Die Räume wurden den unterschiedlichen Bedürfnissen unseres Vereins angepasst: Mauern wurden entfernt, andere wurden errichtet, um mehr Raum und Vertraulichkeit zu schaffen.

Diese Beispiele helfen zu verstehen, wie aufregend, arbeitsintensiv, aufwühlend und manchmal unbequem das Jahr 2016 war. Die Früchte dieses Engagements sind vielversprechend für 2017.

Die enorme Arbeitsleistung ist nur möglich dank den Mitarbeiterinnen von **espacefemmes-frauenraum**, welche sich professionell, hartnäckig und ideenreich engagieren. Unterstützt werden sie von grosszügigen und treuen Freiwilligen sowie einem überzeugten und kompetenten Vorstand.

Meine Bewunderung und meine Dankbarkeit gilt all diesen Frauen, die stets auf Kurs geblieben sind und das unerlässliche Engagement unseres Vereins für die Nutzerinnen unterschiedlichster Herkunft gewährleistet haben: es braucht einen starken Willen, um allen Widrigkeiten zum Trotz durchzuhalten.

Zuletzt ist dies alles nur möglich dank unseren Subventionsgebern und Partnern, welche sich bewusst sind, wie wichtig und notwendig das Angebot von **espacefemmes-frauenraum** ist und jedes Jahr erneut ihr Vertrauen beweisen.

Liebe Leserinnen, liebe Leser, Ihr Interesse und Ihre Unterstützung sind mehr denn je lebensnotwendig für uns. Liebe Nutzerinnen, Ihre Teilnahme bereichert uns und Ihr Vertrauen inspiriert uns. Danke, dass Sie alle an unserer Seite sind: Ihre Präsenz ist wertvoll für uns und gibt uns Ansporn!



Pascale Michel
Geschäftsleiterin



FORMATION

AUSBILDUNG

(i)

21 cours de français:
7 niveaux

6 cours d'allemand:
3 niveaux

401 femmes
70 nationalités
8 formatrices

Zonta club: 3 participantes

Bilan portfolio
11 femmes
2 cours

Cours informatique
12 femmes
2 cours

Yes You Can
7 participantes

COURS DE LANGUE

Le public des cours de langues est toujours aussi nombreux et motivé et c'est ainsi qu'un nouveau cours de conversation 2 a pu voir le jour en 2016. L'apprentissage de la langue nourrit la volonté d'appréhender une nouvelle culture et de pouvoir s'y enraciner. L'assiduité des participantes et leur persévérance sont un gage de qualité et de récompense important pour le travail fourni. Patiemment les formatrices cultivent avec soin et professionnalisme la valorisation de soi et veillent à ce que les compétences de chacune germent et portent leurs fruits.

La plupart des femmes financent elles-mêmes la participation aux cours grâce à des tarifs modestes. Il est toujours désolant de voir une participante motivée abandonner le cours faute de moyens. C'est pourquoi le Zonta Club, section Fribourg, soutient chaque année quelques participantes à travers un système de marrainage. D'autres femmes motivées auraient mérité d'être épaulées grâce à la générosité de donatrices sensibles à leur investissement, d'où le souhait d'espace **femmes** de trouver de nouvelles marraines.

Une nouvelle mesure d'intégration sociale (MIS 411) a été élaborée à l'intention des partenaires du réseau. Elle consiste à favoriser l'intégration des migrantes par un suivi soutenu et global: cours de langues, ateliers de conversation et activités d'intégration donnent un coup d'accélérateur à l'insertion de ces femmes souvent isolées chez elles.

Das Erlernen einer Sprache fördert den Willen, sich mit einer anderen Kultur vertraut zu machen und darin Wurzeln schlagen zu können. Der Einsatz und die Ausdauer der Teilnehmerinnen sind eine Qualitätsgarantie und eine grosse Belohnung für die geleistete Arbeit. Die Kursleiterinnen fördern mit Geduld und hoher Professionalität das Selbstwertgefühl der Teilnehmerinnen und sorgen dafür, dass die Kompetenzen einer jeden spriessen und Früchte tragen können.

2451
leçons

401
femmes

BILAN PORTFOLIO ET INFORMATIQUE

Les cours bilan portfolio de compétences ont permis à 11 femmes de faire le point sur leurs activités et de définir un objectif. Deux cours informatiques ont donné des connaissances de base aux participantes.

COURS D'ALLEMAND

Pour s'implanter dans un canton bilingue, la connaissance de l'allemand est une graine importante. Que ce soit pour s'intégrer dans la partie germanophone ou améliorer ses perspectives professionnelles, les cours d'allemand répondent à un public aux attentes diverses.

(i)

SAM

21 ateliers
153 mères
124 enfants

SAM

Le projet SAM - santé alimentation mouvement - pour lequel espace **femmes** a un mandat de prestation du Service de la Santé publique - s'est encore développé. Il touche désormais toutes les participantes au cours de langue (français) et leurs enfants. Les femmes reprennent ainsi le contrôle de leur santé en intégrant des attitudes aisées à pratiquer au quotidien. C'est ainsi tout l'entourage qui en bénéficie.

YES YOU CAN

Yes You Can «Femmes et affirmation de soi» a permis aux participantes de se positionner clairement par une approche volontairement multiple: auto-défense, sophrologie et renforcement de sa propre estime les ont accompagnées sur ce chemin.

QUALITÉ

La qualité de la formation est depuis des années au centre de l'attention d'espace **femmes**. Certifiée eduQua 2012, l'association s'est engagée dans le processus «fide». La phase pilote arrive à son terme, récompensant ainsi l'énergie mise par toute l'équipe des formatrices dans cette approche de l'intégration linguistique des migrant-e-s.

DEUTSCHKURSE

Deutschkenntnisse sind ein wichtiges Element, um sich in einem zweisprachigen Kanton niederzulassen. Ob mit dem Ziel, sich im deutschsprachigen Kantonsteil zu integrieren oder um die beruflichen Perspektiven zu verbessern, die Deutschkurse eignen sich für ein Publikum mit sehr unterschiedlichen Erwartungen.

70
nationalités

QUALITÄT

Die Qualität der Bildungsangebote steht seit Jahren im Zentrum der Aufmerksamkeit von **frauenraum**. Der Verein ist bereits eduQua 2012-zertifiziert und hat sich im Entwicklungsprozess «fide» engagiert. Die Pilotphase geht zu Ende und belohnt somit das Team unserer Kursleiterinnen für die Energie, welche sie in diese Massnahme zur sprachlichen Integration von MigrantInnen investiert haben.



ESPACE ENFANTS

KINDERRAUM

(i)

217 enfants

Jour après jour, avec patience et bienveillance les bénévoles de l'espace enfants cultivent le respect des un-e-s et des autres et du bien vivre ensemble afin que les petit-e-s de 0 à 4 ans puissent s'enrichir d'un terreau fertile de connaissances.

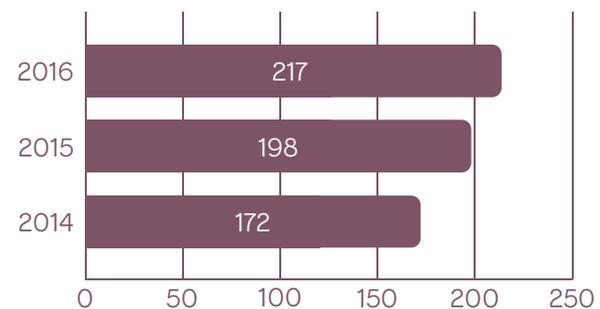
Souvent timides et apeuré-e-s lors de leur première journée, les enfants prennent confiance, socialisent et telle une fleur ouvrant ses pétales, développent leur autonomie et montrent leur extraordinaire capacité d'adaptation.

L'accompagnement préscolaire leur permet de prendre racine dans une nouvelle culture, une nouvelle langue et d'appréhender l'entrée à l'école avec sérénité. Premiers mots en français, activités créatrices et manuelles, respect des règles et partage, ces apprentissages contribuent au développement des compétences sociales et personnelles des enfants.

La préparation à l'entrée à l'école est renforcée grâce au projet « Premiers pas vers l'école » soutenu par le Canton et se poursuivra en 2017 par le développement d'ateliers spécifiques.

La collaboration avec notre partenaire l'association pour l'Education familiale est un engrais important pour nourrir les échanges et les expériences. Elle permet aux mamans d'obtenir des outils efficaces au quotidien.

NOMBRE D'ENFANTS



TEMPS FORTS

HÖHEPUNKTE

01

Lancement du projet DUO-Accompagnement de femme à femme
Saveurs d'ici et d'ailleurs: Afghanistan
Atelier «Rechercher un emploi»
Ouverture d'une classe de français supplémentaire

02

Conférence «Elections communales, comment s'y prendre?» avec Danièle Gagnaux
«La mort, on en parle?» cycle de conférences
Saveurs d'ici et d'ailleurs: Italie
L'Essenti'Elle de l'informatique

03

Bilan portfolio de compétences
Journée internationale des droits des femmes: exposition «Derrière la migrante, la femme»
Café-rencontre: «Bien vivre sa grossesse»
Invitée d'honneur du Salon des Femmes, Bulle

04

Début du projet «Plantez vos racines dans l'EspaceJardin»
YES YOU CAN: Femmes et affirmation de soi
Atelier «Eveiller son intimité»
Ciné-genre: «Un corps, deux sexes»
Gagner confiance en soi par l'autodéfense

05

«A fond les vélos» cours pour apprendre à faire du vélo
Visite du musée gruérien
Atelier «Un CV qui vous correspond»
Ciné-genre: «Verliebte Feinde – Amours ennemies»
Saveurs d'ici et d'ailleurs: Haïti

06

«Racontez-nous l'histoire de vos héroïnes!» Work in progress d'Isabelle Pilloud
Ciné-genre: «De la cuisine au Parlement»
Saveurs d'ici et d'ailleurs: Portugal

09

L'essenti'elle de l'informatique
Erster Strico'thé - zweisprachig
Saveurs d'ici et d'ailleurs: Erythrée

10

Course Morat-Fribourg
Soutien des candidatures féminines aux élections cantonales
«Ma Barbara» au Théâtre des Osses

11

Bilan portfolio de compétences
Genre et cris: lisons, parlons-en!
Mitarbeitung mit Frütile pour la fabrication de confitures
Conférence «Comment accompagner les adolescent-e-s dans la construction de leur identité?»
Afterwork féministe
Saveurs d'ici et d'ailleurs: Congo

12

Genre et cris: lisons, parlons-en!
Fin du projet DUO-Accompagnement de femme à femme

CONSEIL BERATUNG

(i)

18 Berufsberatungen
10 Frauen

272 consultations
professionnelles
158 femmes

Le secteur Conseil a vécu une année 2016 de transition: un départ à la retraite bien méritée, des changements pour d'autres horizons personnels et professionnels. Depuis l'été 2016, l'équipe est au complet, composée d'une conseillère juridique et une conseillère en vie professionnelle. Elles offrent des consultations en français comme en allemand à Fribourg, Bulle et Guin.

CONSEIL EN VIE PROFESSIONNELLE

Cette offre se veut polyvalente et ouverte à tous les sujets qui peuvent améliorer l'insertion professionnelle des femmes.

En 2016, les trois priorités étaient:

- Offrir aux femmes des entretiens de qualité.
- Renforcer et développer des projets innovants qui permettent une insertion plus efficace des femmes: mise sur pied du projet «Employabilité», valorisation des stages et du bénévolat faits à espacefemmes, etc.
- Intensifier la promotion du service et la recherche de fonds suite à la fin prochaine des subventions allouées par le Bureau fédéral de l'égalité (BFEG).

Für den Beratungsdienst war 2016 ein Übergangsjahr: ein wohlverdienter Eintritt in den Ruhestand, Wechsel zu Gunsten anderer beruflicher oder persönlicher Herausforderungen. Seit dem Sommer 2016 ist das Team komplett, mit einer Rechtsberaterin und einer Beraterin zu Fragen des Arbeitslebens. Beide bieten Beratungen auf Deutsch und Französisch an, in Freiburg, Bulle und Düringen.

BERUFLICHE BERATUNG

Der Beratungsdienst von **frauenraum** ist vielseitig und für alle Themen offen, welche die berufliche Integration von Frauen verbessern können.

Im Jahr 2016 hat sich der Beratungsdienst drei Prioritäten gestellt:

- Den Frauen hochqualitative Beratungen bieten.
- Innovative Projekte für eine effizientere Integration der Frauen entwickeln und ausbauen: Schaffung des Projekts «Employability» («Beschäftigungsfähigkeit»), Aufwertung von Praktika und freiwillige Arbeit bei **frauenraum**, usw.
- Die Bekanntheit des Beratungsdienstes fördern sowie die Finanzmittelbeschaffung verstärken angesichts der bevorstehenden Aufhebung der Subventionen des Büros für Gleichstellung (EBG).

Des ateliers en groupe sur la recherche d'emploi ou la mise en valeur du CV par une photo correspondant à la candidate ont rencontré un vif succès.

Invitée en tant qu'hôte d'honneur au Salon des Femmes à Bulle ce printemps, l'association a permis, par le biais du secteur Conseil, à des femmes de montrer leur talent d'artiste et d'exposer leurs œuvres.

Le projet Employabilité – de la connaissance de la langue à un premier emploi en Suisse – a eu lieu de février à mai 2016. Deux axes ont été développés: la pratique de la langue et le coaching professionnel. La conseillère professionnelle a reçu 7 femmes en entretien individuel, dont 6 participantes aux cours de langue d'espacefemmes afin d'évaluer le potentiel de chacune à participer au projet. Finalement, 5 d'entre-elles ont suivi 13 cours hebdomadaires de 2 heures. Outre l'apprentissage d'éléments langagiers spécifiques au monde du travail, la formatrice y a également intégré du coaching professionnel et a axé son cours sur trois objectifs principaux: la préparation d'un dossier de candidature, le dépassement de ses insécurités et le marketing de soi.

Gruppenworkshops zur Stellensuche oder zur vorteilhaften Präsentation des Lebenslaufs mit einem Foto, welches der Kandidatin entspricht, haben sich reger Teilnahme erfreut.

(i)

153 utilisations des ordinateurs en libre service

5 participantes au cours Employabilité

938
entretiens

SERVICE TRAITEUR

En 2016, le service traiteur «**Saveurs d'ailleurs**» a connu un succès dépassant toutes les attentes. Ce sont 16 cuisinières de 14 pays qui ont concocté et livré 58 commandes. Elles ont pu expérimenter le monde du travail en Suisse et développer leur autonomie tout en apportant un peu de la chaleur de leur pays aux client-e-s du service.

(i)

45 entretiens en droit
du travail
16 femmes

581 conseils en droit de
la famille
263 femmes

22 Rechtsberatungen
14 Frauen

CONSEIL JURIDIQUE

Les consultations juridiques répondent à un réel besoin et sont toujours très sollicitées. Elles se déroulent en toute confidentialité, tant en français qu'en allemand, à Fribourg comme à Bulle.

Les demandes concernant le droit de la famille consistent en questions relatives à une séparation ou à un divorce. De nombreux entretiens portent plus particulièrement sur le sort de l'enfant - de parents mariés ou non - y compris sur les pensions alimentaires.

S'agissant du droit du travail, les femmes recourent généralement à nos services pour des questions de congé maternité, de mobbing, d'harcèlement sexuel sur le lieu de travail ou suite à un licenciement.

Lors de la première consultation les femmes sont informées de leurs droits et leurs obligations en lien avec la thématique exposée et éventuellement orientées vers d'autres professionnel-le-s tels qu'avocat-e-s et médiateur-trice-s.

Certaines d'entre elles décident de poursuivre leur démarche avec le soutien d'espace**femmes** dans un suivi personnalisé, par exemple lors de la préparation d'une procédure judiciaire.

RECHTSBERATUNG

Die Rechtsberatungen stossen auf ein echtes Bedürfnis und werden stark in Anspruch genommen. Sie finden in aller Vertraulichkeit statt, auf Deutsch oder Französisch, in Freiburg und in Bulle.

Die Anfragen zum Familienrecht betreffen Themen wie Trennung oder Scheidung. In vielen Beratungen geht es insbesondere um das Schicksal der Kinder - von verheirateten und unverheirateten Eltern - sowie die Alimenten.

Im Bereich Arbeitsrecht suchen die Frauen meist Hilfe zu Themen wie Mutterschaftsurlaub, Mobbing, sexuelle Belästigung am Arbeitsplatz oder Kündigung.

Bei der ersten Beratung erhalten die Frauen Informationen zu ihren Rechten und Pflichten im Zusammenhang mit ihrem Anliegen und werden je nach Bedarf zu anderen Fachleuten wie einer Anwältin/einem Anwalt oder einer Mediatorin/einem Mediator weitergeleitet.

Einige von den Frauen entscheiden sich, die weiteren Schritte mit der Hilfe und der individuellen Unterstützung von **frauenraum** zu unternehmen, zum Beispiel bei der Vorbereitung eines Rechtsverfahrens.

2,10
heures par cliente



RENCONTRE

BEGEGNUNG

(i)

Habituelles - Ateliers d'intégration

11 ateliers
135 participantes
49 enfants
15 Pratiquez votre français
183 participantes
51 enfants
14 Konversation auf Deutsch
62 Teilnehmerinnen
9 Kinder

Elles s'informent - Elles bougent

22 ateliers
113 femmes
26 enfants
12 cours de sport
107 femmes
61 enfants

PLANTEZ VOS RACINES DANS L'ESPACEJARDIN

En 2016, un projet éphémère réunissant des femmes d'horizons divers et leurs enfants a vu le jour au Port de Fribourg: «Plantez vos racines à l'EspaceJardin». Entre avril et octobre un groupe de jardinières accompagnées par deux bénévoles expérimentées s'est réuni chaque semaine. Des bacs de terre étaient à disposition afin d'y cultiver légumes, fleurs et plantes aromatiques. Les participantes ont également été sensibilisées aux bases d'une alimentation saine et équilibrée. En plus des délicieux légumes qu'elles ont faits pousser, ces rencontres ont également permis de faire fleurir de belles relations d'amitiés.

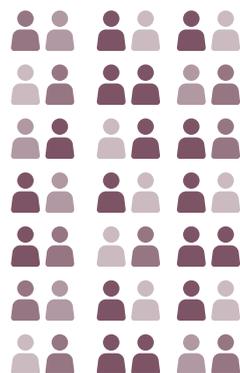
DERRIÈRE LA MIGRANTE, LA FEMME

En collaboration avec le service de la cohésion sociale de la ville de Fribourg et le Festival International de Films de Fribourg, espace**femmes** a célébré le 8 mars 2016, Journée internationale des droits des femmes, par une exposition «Derrière la migrante, la femme» réalisée par l'association RECIF, dans les vitrines de la rue de Lausanne. Au-delà des clichés, cette exposition retrace le parcours migratoire de femmes d'âges et d'origines très diverses. D'autre part, une série d'évènements ont agrémenté cette journée: visite interactive avec les protagonistes de l'exposition, workshop d'autodéfense pour femmes, fresque collective, présentation de bandes dessinées sur la migration et les femmes, contes féministes tout public.

LES FEMMES, CES HÉROÏNES

La carte du monde itinérante «Héroïne» - work in progress de l'artiste Isabelle Pilloud a fait halte dans nos locaux à l'occasion de l'anniversaire de la grève des femmes, le 14 juin. Chaque femme intéressée a pu coudre une perle à l'endroit où se trouve son héroïne, connue ou inconnue. Grâce à la participation du public, la carte du monde des héroïnes, qui depuis a continué sa route de par le monde, se colore et s'illumine.

21 DUOS



(i)

Saveurs d'ailleurs
6 repas
123 participantes
10 enfants

34 Paroles de femmes
242 femmes
31 enfants

Ponctuelles
10 événements
173 femmes
12 enfants

DES OPPORTUNITÉS DE SE RENCONTRER, D'ÉCHANGER, DE S'INFORMER ET DE S'AFFIRMER

Outre ces événements phares de l'année 2016, des ateliers d'intégration ont renseigné les migrantes sur le fonctionnement de la vie en Suisse et à Fribourg. Les cours de sport tels que bodyforming, natation ou encore afro-latine-fit, ainsi que les ateliers de prévention liés à la santé comme «Alimentation saine et petit budget» ou «Bien vivre sa grossesse» ont été largement fréquentés. Des rencontres telles que les «Soirée jeux» ou les «Midi ensemble», ont favorisé l'échange et la création de liens sociaux. Les soirées interculturelles «Saveurs d'ici et d'ailleurs» ont fait découvrir l'Italie, Haïti, le Portugal, l'Erythrée et le Congo. Les soirées «Ciné-Genre» et «Genre et cris: lisons, parlons-en!» au Café Culturel de l'Ancienne Gare ont donné de nouvelles opportunités d'aborder le féminisme et les questions de genre. Ces événements étaient ouverts aux hommes pour une discussion partagée sur l'égalité. Un après-midi par mois, les «Strico'Thé» avec l'association Frauenverein réunissent des femmes de tous horizons, germanophones et francophones pour tricoter et favoriser le bilinguisme. Par ailleurs, les «Konversation auf Deutsch» permettent de pratiquer l'allemand de façon décontractée et en toute amitié.

Pour sa 11^{ème} année, le projet de mentorat DUO-Accompagnement de Femme à Femme a formé 21 DUO's. Ce projet phare d'espace**femmes** suscite toujours autant d'intérêt.

Im Jahr 2016 haben Migrantinnen in den Integrationsateliers Informationen über die Lebensweise in der Schweiz und in Freiburg erhalten. Die Sportkurse wie Bodyforming, Schwimmen und Afro-Latin-Fit sowie Workshops zur Gesundheitsprävention erfreuten sich reger Teilnahme. Begegnungen wie ein «Spieleabend» oder «Gemeinsamer Mittag» haben den Austausch und die Schaffung sozialer Bindungen gefördert. Interkulturelle Abende wie «Saveurs d'ici et d'ailleurs» («Genüsse von hier und anderswo») haben uns geschmacklich nach Italien, Haiti, Portugal, Eritrea und in den Kongo geführt.

124
ateliers

Der «Strico'Thé» («Stricktee») unter der Leitung des Frauenvereins bietet an einem Nachmittag pro Monat Frauen unterschiedlichster Herkunft und mit Deutsch- oder Französischkenntnissen die Gelegenheit, sich zum Stricken und Deutschsprechen zusammenzufinden. Auch die Treffen «Konversation auf Deutsch» sind eine angenehme Gelegenheit, in einem freundschaftlichen Kreis Deutsch zu üben.

BILAN AU 31 DÉCEMBRE 2016

BILANZ PER 31. DEZEMBER 2016

ACTIFS AKTIVEN	en CHF	PASSIFS PASSIFEN	en CHF
Caisse Kasse	12'11.85	Charges à payer zu bezahlenden Aufwand	12'1'970.10
CCP Postkonto	36'843.38	Produits reçus d'avance im Voraus erhaltener Ertrag	15'090.00
Compte BCF Konto FKB	62'549.25	Dépôt de clés Schlüsseldepots	1'410.00
Débiteurs Débitoren	1'400.00	Provisions Reserven	103'700.00
Impôt anticipé Verrechnungssteuer	10.50		
Charges payées d'avance Aufwand im voraus bezahlt	25'016.00		
Produits à recevoir kommender Ertrag	63'899.90		
Actifs mobilisés Umlaufvermögen	190'930.88	Fonds étrangers Fremdkapital	242'170.10
BCF - Dépôt de garantie	11'631.20	Capital de l'association Verbandskapital	12'576.83
FKB - Garantiedepot	9'600.00	Perte Verlust	-38'414.85
Mobilier / installation Möbel / Anlagen	4'170.00		
Machine de bureau & Informatique			
Büromaschinen / Informatik			
Actifs immobilisés Anlagevermögen	25'401.20	Nouveau capital Neues Kapital	-25'838.02
TOTAL DES ACTIFS TOTAL AKTIVEN	216'332.08	TOTAL DES PASSIFS TOTAL PASSIVEN	216'332.08

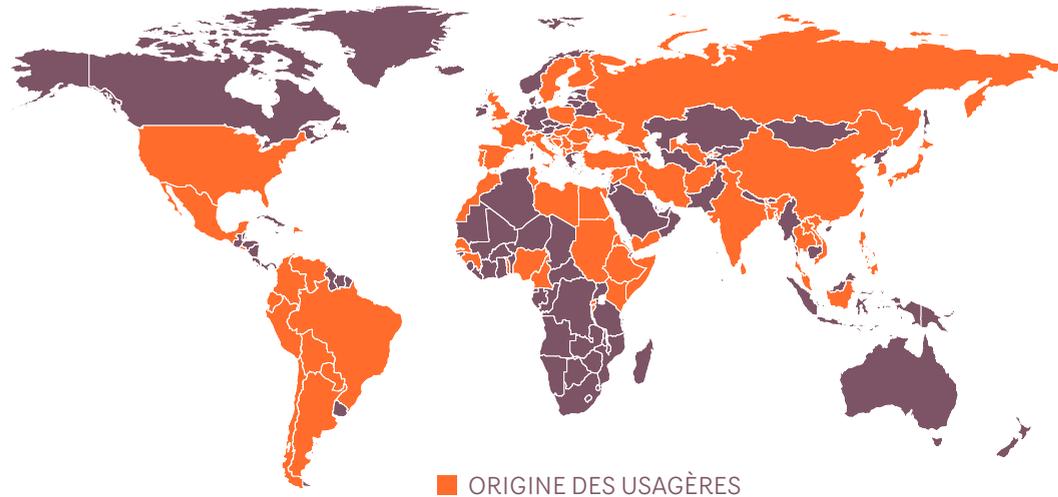
COMPTES PERTES ET PROFITS DU 1^{ER} JANVIER AU 31 DÉCEMBRE 2016

ERFOLGSRECHNUNG VOM 1. JANUAR BIS 31. DEZEMBER 2016

CHARGES AUFWAND	en CHF	PRODUITS ERTRAG	en CHF
Personnel Personal	735'157.95	Cotisations / dons / activités de soutien Beiträge / Spenden / Unterstützungsaktionen	30'096.80
Formation continue Weiterbildung	2'770.00	BFEG - espace femmes.job EBG frauenraum.job	160'000.00
Mandats Mandate	114'044.75	SEM - DUO-Accompagnement de femme à femme	10'208.00
Personnel et mandats Personal und Mandate	851'972.70	SEM - DUO Coaching Frau mit Frau	
Frais locaux Raumkosten	112'704.55	Confédération Bund	170'208.00
Frais bureau / administration Büro- und Verwaltungskosten	29'467.45	Loterie Romande	190'000.00
Infrastructure Infrastructure	142'172.00	DSAS-SASoc GSD-KSA	65'000.00
Imprimés Drucksachen	7'500.52	DSJ & SEM - Cours de langue SJD & SEM - Sprachkurse	131'630.00
Documentation / abonnements Documentation / Abonnements	1'968.95	DSJ Habitu'Elles SJD - Habitu'Elles	8'000.00
Frais projets Projektkosten	51'287.20	DSJ - Cours informatique DSJ - Informatikkurse	7'500.00
Coûts de production Produktionskosten	60'756.67	DSAS - SSP GSD-Gesa	53'000.00
Informatique et relations publiques Information und Public Relations	13'746.30	DICS - Comm.form. d'adultes	5'000.00
Divers Diverses	11'485.68	EKSD - Commission Erwachsenenbildung	15'000.00
		DSJ projet Préscolaire Kanton SJD Vorschulprojekt	475'130.00
		Canton Kanton	
		Communes Gemeinden	6'625.00
		Ville de Fribourg - Habitu'Elles Stadt Freiburg - Habitu'Elles	1'000.00
		Ville de Fribourg - Intégration Stadt Freiburg - Integration	5'000.00
		Communes Gemeinden	12'625.00
		Paroisses / institutions religieuses	5'928.75
		Kirchgemeinden / religiöse Institutionen	
		Fondations / entreprises / associations / etc...	
		Stiftungen / Unternehmen / Vereine / usw	35'283.05
		Facturation des prestations Leistungsberechnungen	116'680.00
		Contributions des usagers Beiträge der Benutzerinnen	191'612.00
		Recettes diverses Diverse Erträge	4'154.90
		Autres recettes Andere Erträge	353'658.70
TOTAL DES CHARGES TOTAL AUFWAND	1'080'133.35	TOTAL DES PRODUITS TOTAL ERTRAG	1'041'718.50
		TOTAL DES PRODUITS TOTAL ERTRAG	1'041'718.50
		TOTAL DES CHARGES TOTAL AUFWAND	1'080'133.35
		RÉSULTAT GÉNÉRAL GESAMTES RESULTAT	-38'414.85

ORIGINE DES USAGÈRES

URSPRUNG DER TEILNEHMERINNEN



AFRIQUE

Burundi
Cameroun
Egypte
Erythrée
Ethiopie
Guinée
Kenya
Maroc
Nigeria
Rwanda
Sénégal
Somalie
Soudan
Togo
Tunisie

AMÉRIQUE DU NORD

Etats-Unis d'Amérique

AMÉRIQUE DU SUD

Argentine
Bolivie
Brésil
Chili
Colombie
El Salvador
Equateur
Haïti
Mexique
Paraguay
Pérou
Rép. Dominicaine
Venezuela

ASIE

Afghanistan
Arménie
Bangladesh
Chine
Corée du Sud
Inde
Indonésie
Irak
Iran
Japon
Laos
Liban
Lybie
Malaisie
Ouzbékistan
Philippines
Sri Lanka
Syrie
Taïwan
Thaïlande
Tibet
Vietnam
Yémen

EUROPE

Albanie
Angleterre
Bosnie-Herzégovine
Bulgarie
Croatie
Espagne
Finlande
France
Hongrie
Italie
Kosovo
Macédoine
Pologne
Portugal
Roumanie
Russie
Serbie
Suède
Suisse
Ukraine

EQUIPE PROFESSIONNELLE

TEAM

COMITÉ

Jane Fox
présidente

Véronique Aeby
Ludivine Besomi Chatagny
Maud Lièvre
Karin Rudaz
Mathy Sommer
Sandra Sorgiacomo
(jusqu'en avril)
Nancy Zürcher

DIRECTION

Corinne Siffert
(jusqu'en mars)
Pascale Michel (dès mars)

COMPTABILITÉ

Fiduciaire Rudaz Sàrl

CONSEIL

Nathalie Rauber
(jusqu'en mars)

**CONSEILLÈRE
PROFESSIONNELLE**
Angelika Sekulic
(jusqu'en juin)
Catherine Fleury
(dès août)

CONSEILLÈRES JURIDIQUES

Sandrine Piguat
(jusqu'en mars)
Shermin Celyan
(remplacement)
Séverine Hâni
(remplacement)
Christiane Bruderer
(dès septembre)

ADMINISTRATION

Florence Bornex

SECRETARIAT

Katia Berclaz
(jusqu'en novembre)
Jani Dunne
(dès décembre)

APPRENTIE EMPLOYÉE DE COMMERCE

Joana Oliveira

ENTRETIEN DES LOCAUX

Kymet Sula

RENCONTRE

Daniela Lopes Monteiro

**ANIMATRICE
SOCIOCULTURELLE**
Loïse Lambert (dès août)

STAGIAIRES

Léa Etienne
Valeria Cafilish
Alexandra Gasser
Megan Hefti

FORMATION

Maryline Vial-Pittet

ASSISTANTE DE FORMATION DE LANGUE

Deniz Tor
Laurence Cuennet Crotti
(+ SAM)
Ursina Maurer Béchet
Prisca Nodora
(+ Employabilité)
Edwige Pellaton
Laura Scheidegger
Aline Sudan
Laurence Zbinden

FORMATRICES SUR MANDAT

Christiane Blondel
(bilan portfolio)
Véronique Clivaz
(informatique)
Marie-Anne Morizot
(bilan portfolio)

STAGIAIRES COURS DE LANGUE

Sophie Berney
Coralie Musy
Karin Pellaton

STAGIAIRE BILAN PORTFOLIO

Annie Gauthey

LOGOPÉDISTE SUR MANDAT

Marie-Pascale Clerc

ESPACE ENFANTS

Jasminka Midzan

BÉNÉVOLES ET STAGIAIRES

Lubna Al-Ahmad
Apeti Akuela
Senait Alem
Omgimaa Atron
Hakima Belkacem
Agnesa Catic
Selma Halilic
Somayeh Ibrahim
Rahwa Hagos Tekle
Dorcas Kikalulu Dinzey
Safia Mohamed
Neli Ortiz-Sanchez
Naznin Rahmna
Riri Straessler
Adile Tahiraj

REMERCIEMENTS

DANKSAGUNG

Du fond du cœur un immense MERCI aux

*bénévoles, intervenantes, stagiaires et collaboratrices
pour leurs compétences
participantes pour leur présence active
associations, institutions et entreprises pour leur collaboration
membres, donatrices et donateurs pour leur générosité*

Von Herzen sagen wir DANKE

*den Freiwilligen, den Kursleiterinnen,
den Praktikantinnen und unseren Mitarbeiterinnen
für ihre Kompetenzen
den Teilnehmerinnen für ihre aktive Präsenz
den Vereinen, Instituten und Unternehmen
für die Zusammenarbeit
den Mitgliedern, Spenderinnen und Spendern
für ihre Grosszügigkeit*

Confédération Bund | BFEG Bureau fédéral de l'égalité entre femmes et hommes | SEM Secrétariat d'Etat aux migrations **Canton Kanton** | LoRo Loterie Romande | DSJ Direction de la sécurité et de la justice, IMR Bureau de l'intégration des migrant-e-s et de prévention du racisme | DSAS Direction de la santé publique et des affaires sociales, SaSoc Service de l'action sociale, SSP Service de la santé publique | DICS Direction de l'instruction publique, de la culture et du sport, Commission de la formation des adultes **Communes Gemeinden** | Attalens | Association des communes du Gbloux | Belfaux | Bulle | Corminboeuf | Corserey | Cressier | Düdingen | Estavayer-le-Lac | Fribourg | Gbloux | Givisiez | Granges-Paccot | Grolley | Marly | Morat | Le Mouret | Neyruz | Romont | Schmitten | Tavers | Ueberstorff | Villaz-Saint-Pierre **Eglises-paroisses Kirche-Pfarrei** | Paroisse d'Avry-dt-Pont | Kath. Pfarramt Bössingen | Groupe partage UP N.D. de la Compassion Bulle | Ref. Kirchgemeinde Cordast | Paroisse Corpataux-Magnedens | Paroisse Dompierre-Russy | Evang.-ref. Kirchgemeinde Düdingen | Vinzenzverein Düdingen | Paroisse N.D. de l'Assomption Ecuwillens | Paroisse Ecuwillens-Posieux | Institut Ste-Ursule Fribourg | Mission italienne Fribourg | Monastère de la Visitation Fribourg | Paroisse réformée Fribourg | Paroisse St-Pierre Fribourg | Paroisse Givisiez-Granges-Paccot | Paroisse du Glèbe | Paroisse Grolley | Paroisse Lully | Paroisse Oberried | Paroisse Le Pâquier | Paroisse Ponthaux | Paroisse Rossens | Paroisse Treyvaux-ESSERT | Pfarrei Ueberstorff | Communauté des missionnaires laïques Villars-sur-Glâne | Paroisse Villars-sur-Glâne | Paroisse Vuisternens-en-Ogoz | Paroisse Wallenried | Kath. Pfarramt Wünnewil | Ref. Kirchgemeinde Wünnewil-Flammatt-Ueberstorff **Fondations Stiftungen** | Arcanum **Entreprises-privés Betreib-Privaten** | All-Fra Traductions Heidi Hirsiger | Allianz | Banque cantonale de Fribourg | Bienes Swiss Cosmetics | Boutique FUN | Covestro | Crausaz et partenaires | Formation-Conseil | Inner Wheel | Landi Marly | Medeco | Marion Savoy-photographe | Sciboz Timbres et gravure | Université de Lausanne | Vifor | Zaehringen Avocats SA | Zonta Club section Fribourg **Collaboration Mitarbeit** | Association La RED | Adrienne Berger-Service de l'enseignement obligatoire de la langue française | Bibliothèque de la Ville de Fribourg | Bureau de l'égalité hommes-femmes et de la famille BEF | Café Culturel de l'Ancienne Gare | Marianne Caflisch-Médecin HUG | Centre fribourgeois de santé sexuelle | les commerçants de la rue de Lausanne | Commission des naturalisations de la Ville de Fribourg | COMU-NDO | Education familiale | Espace Oshoun | FIFF | Frauenverein | Frütile | Madame la Chancelière Danièle Gagnaux-Morel | Tina Huber-Gieseke - service de médecine scolaire, Fribourg | Pallas | Isabelle Pilloud | Le Port de Fribourg | RECIF | Service de la cohésion sociale de la ville de Fribourg | Table Suisse | Théâtre des Osses **Les bénévoles die ehrenamtlichen Mitarbeiterinnen** | Aurélie Balmat | Jenny Black | Charlotte Hebeisen | Anne Joray | Anne Meyer Loetscher | Aurelia Magnus | Elodie Progin | Audrey Python | Sylvia Roa Kugler | Heide Tinguely | Geneviève Tortorella | Yvette Spicher | Celia Wüst **Réseau Netz** | Caritas | Centres femmes de Suisse Romande | COLAMIF Coordination cours de langue migrant-e-s Fribourg | Commission cantonale pour l'intégration des migrant-e-s et de la prévention du racisme | Coordination SIDA du Canton de Fribourg | Croix-Rouge Fribourgeoise | FIDE | Marche Mondiale des Femmes | ORS | Plusplus association faîtière des services de consultation suisses |

espacefemmes étant reconnue d'utilité publique, le montant des dons peut être déduit fiscalement.

Da frauenraum als gemeinnützige Institution anerkannt ist, kann der Spendenbetrag von den Steuern abgezogen werden.

